

Т.В. Хвесько (Тюмень, Россия)

Тюменский государственный университет

t.v.khvesko@utmn.ru

Н.Ю. Басуева (Тюмень, Россия)

Тюменский государственный университет

n.y.basueva@utmn.ru

КОНЦЕПТ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ НЕСОВПАДЕНИЙ

В статье рассматривается процесс структурирования концепта в составе фразеологических единиц. Особая роль отведена интерпретации концепта в связи с коллективным опытом и личностными характеристиками субъекта познания, а также культурологическими особенностями этноса. Сравнительный анализ формирования концептов на основе верований, народных традиций и обрядов в национальных языковых картинах мира позволил авторам выявить универсальные закономерности иноязычной концептуализации и категоризации.

Ключевые слова: концепт, культура, познание, концептуальная интеграция, языковая картина мира, идиомы, фразеологизмы

Когнитивная лингвистика, в центре внимания которой находится язык как общий когнитивный механизм, включает определенный круг научных дисциплин, объединившихся для междисциплинарного изучения процессов, связанных с получением и переработкой, хранением и использованием, организацией и накоплением структур знания, а также с формированием этих структур в ментальной сфере человека. По мнению основателя этого перспективного направления в России Е.С. Кубряковой, особое внимание в процессе познания должно

уделяться роли интерпретации и ее связи с коллективным опытом и личностными характеристиками индивида, а также социальными и культурологическими особенностями этноса [Кубрякова 2008].

Целью нашего исследования является попытка показать, как вербализация концепта формируется в языке в зависимости от социальных и культурологических особенностей этноса, когда несмотря на различия лексических и грамматических языковых систем доминируют когнитивные механизмы концептуализации и категоризации знаний. Взгляд с позиции культурологии предполагает выявление как универсальных, так и уникальных явлений исходя из этнической обусловленности функционирования языковых фактов. Базовым понятием лингвистической культурологии является концепт, заключающий в себе культурные установки, своеобразно проявляющиеся у носителей разных культур. Разнообразие форм познания определяет разные способы структурирования концептов в сознании человека: на основе чувственного опыта, т.е. в результате восприятия окружающего мира непосредственно органами чувств: через зрение, слух, обоняние, осязание и вкус; на основе предметно-практической деятельности; на основе экспериментально-познавательной деятельности; на основе мыслительной деятельности; на основе вербального и невербального общения [Болдырев 2014]. Другими словами, языковая вербализация является отражением структур человеческого сознания, мышления и познания.

Следует отметить, что когнитивная непосредственно связана с конкретным языком, поскольку именно культура формирует языковую картину мира. Языковая картина мира отражает культурные особенности видения мира, своеобразие менталитета языковой общности [Хвесько 2006]. Сознание носителя национальной языковой картины мира структурировано особым образом, выдвигая на первый план доминантные, преобладающие в сознании концепты и категории. Структурированное особым образом сознание и будет определять вербальное и невербальное поведение человека, которое естественным образом может отличаться от поведения носителя языковой картины иной этнической общности.

Очевидно, что процесс конструирования иноязычной картины мира имеет специфический характер. Определяя доминанты их речевого взаимодействия, авторы отмечают, что интегративность речевого взаимодействия характеризуется совпадением концептуальных систем в структурном и содержательном плане, соответствием механизмов формирования смыслов высказывания. [Болдырев, Григорьева 2020]. Национальная языковая картина мира складывается у носителя языка естественным образом на протяжении всей его жизни, она передается от поколения к поколению через освоение коллективных знаний, мировоззрения, правил поведения, образа жизни, системы оценок неосознанно. Дж. Лакофф утверждает, что представления человека о мире проектируют его языковое поведение: то, о чем человек говорит и как он это делает, зависит в конечном итоге не только от его фиксированных потребностей, глубинных и извечных стремлений, но и от генетической наследственности [Lakoff 2001].

Особенности культуры народа, его истории, народные представления о тех или иных традициях и явлениях, национально обусловленные стереотипы восприятия окружающего мира наиболее ярко отражены в идиомах и фразеологизмах. Национально своеобразными являются и концепты, формирующиеся на основе верований, народных обычаев и обрядов. Так, фразеологизм *как рукой*

сняло, связан с верой в способность некоторых людей исцелять больных с помощью движений рук над больным местом; выражение *перемывать косточки* – является одной из самых древних идиом русского языка. Речь в данном случае идет о забытом обряде перезахоронения: спустя три года после смерти покойника извлекали из могилы, очищали кости от тлена и заново хоронили. Это действие сопровождалось воспоминаниями о покойном, оценкой его характера, дел и поступков. Однако в наши дни соседи и знакомые предпочитают не ждать так долго и *перемывают кости* живым людям; идиома – *остаться с носом* на самом деле имеет значение ‘остаться с ношей’ (ноша, нести). Человек оставался с носом, если его подношение (как правило, взятка) не было принято.

При восприятии иноязычной картины мира полезно сравнение национальных языковых картин, что способствует постижению особенностей иноязычной концептуализации и категоризации. Несоответствие объема содержания концептов в иностранном и родном языках показывает национальную специфику значений языковых единиц, например, многие русские фразеологизмы не имеют аналогов в английском языке: *повесить нос, один как перст, без царя в голове, душа в пятки ушла, губа не дура, на лбу написано, а Васька слушает да ест, слона-то я и не приметил, рыльце в пуху, мартишкин труд, медвежья услуга* – все они заимствованы из произведений русских писателей.

Сравнительный анализ некоторых фразеологизмов в английском и русском языках показал сходство в строении, образности и стилистической окраске: *сливки общества* – the cream of society; *игра стоит свеч* – the game is worth the candle; *играть с огнем* – to play with fire; *сжигать мосты* – to burn bridges; *нет дыма без огня* – there is no smoke without fire; *трудолюбивый, как пчела* – busy as a bee. Названия частей тела, участвующих в образовании фразеологизмов, имеют символический характер и создаваемые образы понятны для носителей и русского, и английского языков: to have a good head on the shoulders – иметь голову на плечах; to wash one's head – намылить голову (шеею); one's hair stood on end – волосы дыбом встали; to be all eyes – смотреть в оба; not to see beyond the end of a nose – не видеть дальше собственного носа; to look down a nose at somebody – задирать нос; a tooth for a tooth – зуб за зуб; to have lost a tongue – язык проглотить. Таким образом, если языки восходят своими заимствованиями к одному первоисточнику, то можно говорить об их образной и стилистической схожести.

Однако при переводе часто происходит смена образности. Это интересное явление для английского и русского языков можно назвать *блендингом* или *концептуальной интеграцией*, когда два образа из разных языков имеют общий характерный для них концепт. По мнению М. Тернера, *блендинг* не выводится из структуры составляющих компонентов, а возникает в результате умозаключения [Fauconnier, Turner 1998].

Так, наблюдаемые различия образов в указанных фразеологических единицах (борода-кулак, поросенок-кот, голова-глаз, горошины-капли, ложка-сорочка и т.д.) в результате переосмысления приводят к созданию характерного для обеих ситуаций концепта: to laugh in the **beard** (смеяться в «бороду») – смеяться в **кулак** (общий концепт – надсмехаться); to buy a **pig** in a poke (купить «поросенка» в мешке) – купить **кота** в мешке (общий концепт – ПРОДЕШЕВИТЬ); **head to head, face to face** (голова к голове, лицо к лицу) – с глазу на **глаз** (общий

концепт-наедине); as two **peas** (как две «горошины») – как две **капли** воды (общий концепт – СХОДСТВО); to be born with a silver **spoon** in the mouth (родиться с серебряной ложкой во рту) – родиться в **сорочке** (общий концепт – СЧАСТЛИВЧИК); not worth a **bean** (не стоить и боба) – **гроша** ломаного не стоит (общий концепт – ПУСТОЕ); the rotten **apple** injures its neighbours (гнилое яблоко портит соседние) – паршивая **овца** все стадо портит (общий концепт – ПОРЧА); as cool as a **cucumber** (холодный как огурец) – спокоен, как **удав** (общий концепт – БЕЗ ЭМОЦИЙ). Даже такие разные по лексическому составу фразеологизмы как «You made your bed, now lie in it» (в дословном переводе «Сам постелил, вот теперь и ложись») и «Сам заварил кашу, сам и расхлебывай» имеют общий концепт ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРОСТУПОК.

Планомерная работа по сравнению национальных языковых картин и способов их репрезентации привела нас к выводу о том, что процесс структурирования концептов в сознании коммуниканта имеет общие для любых языковых систем механизмы – когнитивные, которые, несомненно, будут совершенствоваться, развиваться по мере приобретения новых языковых и культурных знаний.

Эффективность межкультурного общения требует от коммуникантов не только владения набором знаний о лексическом и грамматическом строе языка, но и необходимого знания способов восприятия мира представителями иной языковой общности, его способами концептуализации действительности, понимания когнитивных доминант языковой картины мира. Сознательный выбор структурирования процесса познания с позиций когнитивной лингвистики позволяет встать на путь успешного решения проблемы концептуализации и категоризации мира.

Литература

- Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций. Изд. 4-е, испр. и доп. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. С. 19-41.
- Болдырев Н.Н., Григорьева В.С.* Доминантный принцип и интегративность формата речевого взаимодействия в диалогическом дискурсе: монография. Тамбов: «Принт-Сервис», 2020. С. 157-164.
- Кубрякова Е.С.* Номинативный аспект речевой деятельности. М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
- Хвесько Т.В.* Страноведение: история топонимии Великобритании: учеб. пособие. Тюмень, 2006.
- Хвесько Т.В.* Имя в сознании человека. Когнитивные исследования языка. 2016. Вып. XXIV. С. 696-704.
- Fauconnier G., Turner M.* Conceptual Integration Networks // Cognitive Science. 1998. Vol. 22 (2). P. 133-187.
- Lakoff G.* How the Science of Mind Changes Our Understanding of the World // Embodied Mind, Embodied Philosophy. The Gifford Lectures. University of Glasgow, 2001. P. 3-20.
- Происхождение английских фразеологизмов.* URL: <http://uchionline.ru/pom/paf/index.html>.
- Русский фразеологический словарь.* URL: <http://glossword.info/index.php/list/6-russkij-frazeologicheskij-slovar-xhtml>.

Tamara V. Khvesko (Tyumen, Russia)
Tyumen State University
Nadezhda Yu. Basuyeva (Tyumen, Russia)
Tyumen State University

CONCEPT AS A MANIFESTATION OF CULTURAL DIVERGENCES

The article discusses the process of structuring a concept as part of phraseological units. A special role is assigned to the interpretation of the concept in connection with the collective experience and

personal characteristics of the subject of cognition, as well as the cultural characteristics of the ethnic group. A comparative analysis of the formation of concepts based on beliefs, folk traditions and rituals in the national linguistic pictures of the world allowed the authors to identify universal patterns of foreign language conceptualization and categorization.

Keywords: concept, culture, cognition, conceptual integration, linguistic picture of the world, idioms, phraseological units